

13a – L'enseignement, l'école, la salle de classe

1) Vocabolario generale = vocabulaire général

Il **Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca – MIUR**) = le Ministère de l'Éducation nationale. Depuis 2020 divisé en **Ministero dell'Istruzione e del Merito** e **Ministero dell'Università e della Ricerca**

INDIRE (Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa) = Institut National de Documentation, Innovation et Recherche éducative)

ARAN (Agenzia per la Rappresentanza Negoziabile delle pubbliche amministrazioni) = agence de négociation des administrations avec les confédérations syndicales

INVALSI (Istituto Nazionale per la Valutazione del Sistema dell'Istruzione) = Institut National pour l'Évaluation du système d'Instruction, créé en 2012 pour évaluer les besoins et résultats des organismes d'enseignement

L'**autonomia** = l'autonomie (décret de 1999 qui garantit liberté d'enseignement et pluralisme culturel)

L'**insegnamento** = l'enseignement

Insegnare = enseigner, apprendre // **Imparare** = apprendre (élève)

Imparare a mente (a memoria) = apprendre par cœur

Chi sa fa e chi non sa insegna = celui qui sait fait, celui qui ne sait pas enseigner

L'**insegnante** = l'enseignant(e). Ou adjectif : **il corpo insegnante** = le corps enseignant

Fare l'insegnante = être enseignant

L'**insegnante di sostegno** = l'enseignant de soutien

Il **docente** = l'enseignant // **il discente** = l'élève

La **didattica** = la méthode d'enseignement

Didattico = pédagogique, didactique

La **didattica a distanza (DAD)** = enseignement par voie de télévision, de radio ou d'informatique

L'**istruzione** = l'instruction // **istruire** = instruire

L'**apprendimento** = l'apprentissage

La **competenza** = la compétence

L'**educazione** = l'éducation // **educare** = éduquer, élever

La **scuola** = l'école

La **scuola pubblica (statale) / privata** = l'école publique /privée

La **retta** = la pension payée par les parents

La **scuola dell'obbligo** = l'école obligatoire (da 6 a 16 anni)

La **scuola senza zaino** = l'école sans cartable

La **scuola del gratuito** = l'école où il n'y a plus de notes

La **scuola parificata** = l'école privée sous contrat

La **scuola di addestramento professionale** = l'école de perfectionnement

La **scuola di avviamento professionale** = l'école d'apprentissage

La **scuola** = les élèves des écoles

La **scolarità** = la scolarité

La **borsa di studio** = la bourse

La **scolarizzazione** = la scolarisation.

Scolarizzare = scolariser

La **scolastica** = la scolastique

Scolastico = scolaire // scolastique. L'**anno scolastico (AS)** = l'année scolaire

La **scuolabus** = le car de ramassage scolaire

Andare a scuola = aller à l'école // **Essere dispensato dalla religione** = être dispensé de religion

Frequentare = fréquenter l'école

La **riapertura della scuola (il rientro)** = la rentrée

L'**istituto** = l'institut



Albert Anker (Anet, 1831-1910), *La scuola del villaggio*, 1848.



William Bromley III (1835-1880), *La scuola del villaggio*.

lo **stùdio** = L'étude. Gli **studi letterari** = les études littéraires // Lo **studio** = le bureau. Uno **studio di notaio** = une étude de notaire

Lo **studiolo** = le petit cabinet de travail, le secrétaire (meuble)

Studiare = étudier // **Studiarsi di** = s'efforcer de

Studiare nel liceo, all'Università = étudier au lycée, à l'Université

Studiare il passo = presser le pas

La **sala di studio** = la salle de permanence

Studiare legge = faire son droit

La **classe** = la classe

Il **Consiglio di classe (CdC)** = le Conseil de classe (réunion de tous les enseignants et de 4 représentants des parents)

Il **corso** = le cours

Il **corso serale** = le cours du soir

La **ricreazione (l'intervallo)** = la récréation

Le **vacanze** = les vacances. Le - **estive** = les grandes vacances

La **lezione** = la leçon

Frequentare la lezione = assister au cours

Saltare una lezione = sécher un cours

Ripassare la lezione = réviser

La **lezione privata** = le cours particulier

L'**orario** = l'horaire, l'emploi du temps

La **matèria** = la matière

Il **còmposito** = le devoir

Assegnare i compiti (insegnante) = donner les devoirs à faire (enseignant)

Consegnare il còmposito = remettre son devoir (au professeur)

Svòlgere-svolsi svolto (fare) = faire ses devoirs (studente)

Raccògliere-raccolsi-raccolto i compiti = ramasser les devoirs

L'**argomento** = le sujet du devoir

L'**esercizio** = l'exercice

L'**esame** = l'examen

Lo **scritto** = l'écrit // L'**orale** = l'oral

Dare un esame = passer un examen

Superare l'esame = réussir un examen

L'**esame di riparazione** = l'examen de rattrapage
(repêchage)

Essere rimandato = être ajourné, renvoyé au
repêchage

Sostenere-sostenni-sostenuto = se présenter à l'examen

Ripétere = redoubler

La **ripetenza** = le redoublement

Il **privatista** = le candidat libre

Corrèggere-corressi-corretto = corriger

Portare una materia all'esame = présenter une matière à l'examen

L'**interrogazione** = l'interrogation

Interrogare = interroger

Domandare = demander pour savoir. Ne pas confondre avec **Chiedere-chiesi-chiesto** =
demander pour avoir

La **domanda** = la question. **Fare una domanda** = poser une question

Rispondere-risposi-risposto = répondre

Il **risultato** = le résultat

Essere promosso / bocciato = être reçu / être collé, recalé

La **promozione** = le passage en classe supérieure



Demetrio Cosola
(San Sebastiano da Po, 1851-Chivasso, 1895), *La dictée* - Turin, 1891.



Michele Cammarano (Napoli, 1835-1920), *Lo studente bocciato* - av. 1870, Palazzo Pitti.

Promuovere-promossi-promosso = faire passer dans la classe supérieure

Essere promosso a scappellotti = être admis avec indulgence

Passare per il roto della cuffia = être admis de justesse

Prendersi una stangata all'esame = se faire saquer à l'examen

La **bocciatura** = le recalage

(Notez : avec le gérondif **-ando**, on forme à partir du nom de l'examen celui de l'élève qui est en train de le préparer, il **maturando** prépare la **maturità**, il **laureando** la **laurea**...)

Il **concorso** = le concours. **Vincere-vinsi-vinto il concorso** = réussir le concours

Suggerire = souffler (une réponse)

Copiare = copier (une solution)

La **chiacchiera** = le bavardage

Chiacchierare = bavarder

Il **chiacchierone** = le bavard

Far chiasso (baccano) = faire du chahut

Il **silenzio** = le silence

Star zitto = garder le silence. **Zitto !** = taisez-vous (**zitta, zitti**...)

In piedi ! = debout !

L'**impegno** = l'application

Diligente = appliqué

Bravo = bon (dans une matière) // **Essere una nullità (uno zero, una schiappa)** = être nul

L'**attenzione** = l'attention

Attento ! = attention ! (**attenta** à une fille, **attenti** à des garçons...)

Il **voto** = la note (que donne l'enseignant à un élève)

Assegnare / ricevere un voto = donner / obtenir une note

Dieci = 10, la note maximum en Italie. **Sei** = 6, à partir de cette note et en-dessous, on est recalé. On ajoute ensuite des + et des -. On est reçu à partir de 6+

Il **bel voto (Il voto alto)** = la bonne note // Il **voto basso** = la mauvaise note

La **sufficienza** = la moyenne

Il **punteggio** = la notation

La **graduatoria** = le classement

Iscriversi-iscritti-iscritto = s'inscrire // **disiscriversi** = se désinscrire

L'**iscrizione** = l'inscription // la **disiscrizione** = l'annulation de l'inscription

La **tassa d'iscrizione** = les droits d'inscription

Immatricolarsi (iscriversi all'Università) = prendre une première inscription à l'Université ou à l'école secondaire

La **matricola** = l'étudiant de première année de lycée ou d'université

La **fiesta delle matricole** = le bizutage

Mollare (abbandonare) = abandonner les études

L'**appello** = l'appel

Presente / assente = présent / absent

Fare forza (marinare, bruciare la scuola, bigiare, far vela...) = faire l'école buissonnière

La **pigrizia** = la paresse // **pigro (svogliato)** = paresseux

2) Tipi di scuole in Italia = types d'écoles en Italie

L'**ordinamento scolastico** = l'organisation scolaire

La **scuola dell'infanzia** = l'école maternelle

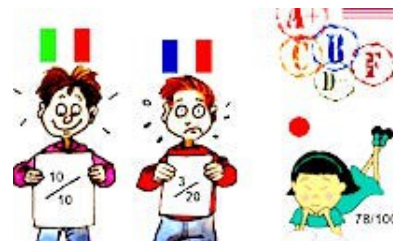
L'**asilo nido** = la crèche (da 0 a 3 anni), le jardin d'enfants

La **scuola materna** = l'école maternelle

La **scuola elementare (primaria)** = l'école primaire (da 6 a 11 anni, 5



Winslow Homer
(Boston, 1836-
Scarborough, 1910), *La lavagna*, 1877 - USA.



Scuola primaria.

anni)

- La **prima elementare** = le cours préparatoire
- La **seconda elementare** = le cours élémentaire 1
- La **terza elementare** = le cours élémentaire 2
- La **quarta elementare** = le cours moyen 1
- La **quinta elementare** = le cours moyen 2

La **scuola media** = le collège (da 11 a 13 anni, 3 anni)

- La **prima media** = la classe de 6e
- La **seconda media** = la classe de 5e
- La **terza media** = la classe de 4e → l'**esame di terza media (licenza di scuola media inferiore)**
= le brevet

La **scuola media superiore (scuola secondaria di secondo grado)** = le lycée (da 14 a 19 anni, 5 anni →
l'**esame di maturità** = le baccalauréat

- Il **ginnasio** = le collège (les trois premières années)
- Il **liceo classico (umanistico :latino, greco, italiano)** = le lycée classique (latin, grec, italien)
- Il **liceo scientifico (matemàtica, fisica e scienze)** = le lycée scientifique (mathématiques, physique, sciences)
- Il **liceo linguistico (inglese e lingue straniere)** = le lycée linguistique (anglais, langues étrangères)
- Il **liceo tecnologico (informatica)** = le lycée technique (informatique)
- Il **liceo artistico (arte)** = le lycée artistique (art)
- Il **liceo musicale (mùsica)** = le lycée musical
- L'**istituto tecnico-professionale** = l'institut technique-professionnel (**Economia** = économie ; **Turismo** = tourisme ; **Tecnologia** = technologie ; **Agricoltura** = agriculture ; **Professioni sanitarie** = professions de santé...)

L'**istituto magistrale (le magistrali)** = 4 ans d'études pour obtenir un diplôme d'**Abilitazione all'insegnamento nelle scuole elementari** = l'habilitation à l'enseignement primaire

Istruzione e formazione professionale (ITF) = lycée professionnel (idraulico, elettricista, parrucchiere, estetista...)

L'**università (l'ateneo)** = l'université (il y en a 97 en Italie, dont 19 sont privées)

L'**anno accademico** = l'année universitaire

Il **dipartimento** = le département, remplacé la **Facoltà** supprimée en 2010 par la Réforme Gelmini

Il **programma Erasmus** = le programme Erasmus

Il **Credito Formativo Universitario (CFU)** = équivalent de nos anciennes Unités de valeur (UV) correspondant à 25 heures d'enseignement

Il **Rettore Magnifico** = le Président d'Université

Facoltà scientifica = facultés scientifiques (**matemàtica, fisica, astrofisica, chimica, biologia, Agraria, medicina, veterinaria...** = mathématiques, physique, astrophysique, chimie, biologie, agronomie, médecine, vétérinaire...)

Facoltà umanistiche = facultés de lettres (**lettere, filosofia, lingue, giurisprudenza (legge), beni culturali, scienze politiche...** = lettres, philosophie, langues, droit, biens culturels, sciences politiques...)

Facoltà tecniche (il Politecnico) = facultés techniques (**architettura, ingegneria, economia, medicina, farmacia...** = architecture, écoles d'ingénieurs, économie, médecine, pharmacie...). Il n'y pas en Italie de dualité entre universités et écoles d'ingénieurs



Scuola media.



École dans les Pouilles dans les années 1950.



Lycée musical de Matera, l'orchestre.



Lycée artistique d'Avellino, les élèves vont peindre à Grottamare.

Primo ciclo di tre anni → **laurea triennale** (=180 CFU) = Premier cycle → licence

La **tesi di laurea** = le mémoire de licence

Secondo ciclo di due anni → **laurea magistrale (specialistica)** = 120 autres CFU → master. Certaines spécialités durent plus : Architecture (5 ans), Médecine (6 ans)...

Il **dottorato** (tra 120 e 360 CFU) = le doctorat // il **dottore** (la **dottoressa**) = le docteur (en lettres, en philosophie, etc. Tout italien ayant une « laurea » peut être appelé « *dottore* »

Terzo ciclo più o meno lungo → = doctorats de premier et second cycle

AFAM (Alta Formazione Artistica, Musicale e Coreutica) = Formation Supérieure en Art, etc.

La **Scuola Normale Superiore di Pisa** = l'École Normale Supérieure de Pise, seule « grande école » extérieure à l'Université

CFP (Centri di Formazione professionali) = Centres de formation professionnelle (gérés par les Régions (ou sociétés contractuelles) ou Communes donnant des cours de formation professionnelle → **attestato di qualifica professionale, di specializzazione o di aggiornamento**)

BDP (Biblioteca di Documentazione Pedagogica) = Bibliothèque de Documentation pédagogique instituée en 1974, remplacée en 1999 par l'**INDIRE (Istituto nazionale di Documentazione per l'Innovazione e la Ricerca Educativa)**



École Normale Supérieure de Pise.

3) il materiale scolastico = le matériel scolaire

Il **banco** = le pupitre / Il **tavolino** = la table

La **scrivania** = le bureau

La **sedia** = la chaise

Il **posto** = la place. **Tornare al posto** = retourner à sa place

Sedere = s'asseoir. **Seduti !** = assis ! (**seduto !, seduta !...**)

Alzarsi = se lever

La **cattedra** = la chaire, le bureau

La **predella** = l'estrade

Il **registro** = le cahier de notes de l'enseignant, le journal des absents

La **lavagna** = le tableau < le nom de la petite ville ligure où on produit de l'ardoise

Il **gesso** = la craie // Il **gessetto** = le bâton de craie

La **cimosa** (il **cencio**, lo **strofinaccio**) = le chiffon (pour effacer le tableau)

Cancellare = effacer

La **spugna** = l'éponge

La **colla** = la colle

La **cartina geografica** = la carte de géographie

Il **proiettore** = le projecteur

La **lavagna luminosa** = le rétroprojecteur

Lo **schermo** = l'écran

L'**armadio** = l'armoire

L'**armadietto** = le casier (de l'élève)

Il **bignamino** = l'aide-mémoire < nome di E. Bignami

(1906-1958), il primo editore di manualetti di ogni materia

Il **quaderno** = le cahier

Il **quaderno ad anelli (a righe, a quadretti)** = le classeur

La **cartellina** = la chemise

L'**album da disegno** = le cahier de dessin

Il **diario** = < latino *dies* = le jour, le cahier de textes. Signifie



Materiale scolastico.



aussi le journal intime

Il **taccuino** = le carnet. Ne pas confondre avec Il **tacchino** = le dindon

La **brutta còpia** = le brouillon // Il **quaderno di** – = le cahier de –

Mettere al pulito = mettre au propre

La **carta assorbente** (la **cartasuga**) = le buvard

Il **foglio** = la feuille (de cahier). Ne pas confondre avec la **foglia** = la feuille de l'arbre

La **riga** = la ligne

Il **màrgine** = la marge

Il **libro** = le livre

Il **libro di testo** = le manuel scolaire

Il **manuale** = le manuel

L'**astuccio** (la **bustina**) = la trousse

La **scàtola** = le plumier

La **penna stilogràfica** = le stylo

L'**inchiestro** = l'encre

Il **calamaio** = l'encrier

La **penna a sfera** (la **biro**) = le crayon à bille

La **matita** (= il **lapis**) = le crayon

Temperare il lapis = tailler son crayon

La **biro** (inv.) = la pointe bic

Il **temperino** (il **temperamatita**) = le canif, le taille-crayon

La **gomma** = la gomme

il **goniometro** = le goniomètre, le rapporteur d'angle

Il **righello** = la règle

Il **compasso** = le compas

Le **fòrbici** = les ciseaux

Il **pennarello** = le crayon feutre, le marqueur

Il **bianchetto** = le blanc correcteur

La **pagella** = le bulletin, le livret scolaire. Esiste dal '700, gratuita e obbligatoria dal 1963.

La **squadra** (la **squadretta**) = l'équerre

La **calcolatrice** = la machine à calculer

La **spillatrice** = l'agrafeuse

Il **registratore** = le magnétophone

Il **computer** = l'ordinateur

La **cartuccia** = la cartouche

La **chiavetta USB** = la clé USB

La **cartella** = le cartable

La **borraccia** = la gourde, la bouteille thermos

Lo **zàino** = le sac à dos

Il **grembiule** = le tablier < il **grembo** = le giron (entre les genoux et le sein), le sein

4) Gli spazi della scuola = les espaces de l'école

La **portineria** = la conciergerie

Il **bagno** = les toilettes

Il **corridoio** = le couloir

Il **cortile** = la cour

Il **pòrtico** = le préau



Goniometro, rapporteur d'angle.

MATERIE		PUNTI				CONVITTO		NOTE
Classe	Indirizzo	1	2	3	4	5	6	
Religione	100							
Educazione morale, civile e fisica	100							
Latino	100							
Lingua italiana	100							
Storia e geografia	100							
Matematica e geometria	100							
Scienze e sport	100							
Disegno e bella scrittura	100							
Costit.	100							

Pagella Giovanni Falcone 1949.



L'aula

La **campàna** (la **campanella**) = la cloche, la sonnerie

La **palestra** = le gymnase, la salle de gymnastique

Il **trampolino** = le tremplin, le trampoline

Il **materassino** = le tapis de sol

La **biblioteca** = la bibliothèque

Il **laboratorio** = le laboratoire, la salle de travaux pratiques

La **classe** = la classe (l'ensemble des élèves)

L'**aula** = la salle de classe

L'**aula magna** = l'amphithéâtre

L'**aula** (la **sala**) **insegnanti** = la salle des professeurs

La **mensa** = la cantine

L'**infermeria** = l'infirmierie

L'**ufficio di segreteria** = le secrétariat

L'**ufficio del direttore** (del **dirigente scolastico**) = le bureau du directeur

L'**ufficio del Direttore dei Servizi Generali e Amministrativi (DSGA)** = le bureau du Directeur des Services Généraux et Administratifs

Il **Collègio** (il **convitto**) = le pensionnat

Il **convittore** (la **convittrice**) = le (la) pensionnaire

Il **dormitorio** = le dortoir.

Je remercie Giusy Aliperta pour sa relecture et ses compléments.

25 février 2023 – Revu le 19 septembre 2023

-0-